



徐 丽

(山东科技大学文法学院, 中国 青岛 266590)

《官话指南》是日本明治维新后由日本人独立编写的第一部北京官话口语教材。这部书在明治时期重印了40多次,还多次被改编为英语、法语对照的汉语教材,即使在近代中国也是学习官话口语必备的教科书,在世界汉语教育史上产生了深远的影响。本文从《官话指南》的版本流传以及内容的编排等方面剖析它对日本近代汉语教育史的

关键词:《官话指南》;日本汉语教育;版本;北京官话
中图分类号:H195.4 文献标识码:A 文章编号:2221-9056(2015)01-0118-08
DOI:10.14095/j.cnki.oce.2015.01.014

日本在汉时期中国了,是大新后,面的时的学习了治、文等内容,在文等方面,是使汉的文,这面一近代。时代,日本国,一国外,中中国的。在中国,大是在日本的中国人,学习的语是南京官话。明治期日本北京使,这时中国外等流的是北京官话。治等,日本的汉语学习由南京官话北京官话。学习北京官话的教材是编写的《语》,后日本国内了以《语》为本的改编教材,《语》等。由、编的《官话指南》是日本明治期的一部由日本人独立编的北京官话话教材,以后为日本人学习北京官话的必备教材,重印40次,为时的汉学,影响为深远。




日本时代施国的,但是一以没中断对汉语的学习。这期间在、萨摩播一中国的,使的语被称为话,以口语为主。时的话主要福州话、漳州话南京话,其中主要的还是南京话。学习话的教材除中国古代私塾典教材《三》、《大学》、《论语》等外,还后的冈岛冠山编撰的《话要》等书。冈岛冠山是在的一汉语教育,后学,教汉语。为教学的要,冈岛冠山编撰了《话要》、《语》、《语

收稿日期:2013-10-29

作者简介:徐丽,女,山东科技大学文法学院,文学。Email:sdxuli@126.com

》、《学海》等书。这本书一 是以 教学为主，次 学习，这一 中国 代语文教学 的 。这 话教材大 以 话、三 话、话、 话、 话等为主，还 一部 是 ，也 是中国 间流传的 人生 的 语等。学 对话教本的 的 ，本断 是 时南京官话的语 。这 时的中国 人多为南方人 ， 南京 一 是明 的 ，南京话在南方 上 。 学习的 话教材还 本《 》、《 》等，这一 的书多是 教育内容， ， ， 学 等。这 书 明治 期还被¹为学习汉语官话的必备教材使 。

二、明治时期中日建交后的北京官话教科书使用情况

日本明治维新 期，为了 中国 立 的外 ，在 1871 年 国 了中日，从 了中日 国 的 。1876 年，日本 北京 使， 了北京，

《官话指南》之外,他还编有《日汉英语言合璧》(1888)。他们都有较为深厚的家学渊源,对汉语的情况比较熟悉。国是中国人,从明治30年(1897)到明治36年(1903),一直在东京外国语学校担任汉语教师。“他教过在北京的日本留学生学中国语……是明治时代令人怀念的中国教师。”(六角恒广2000)他单独或者与别人合编的北京话教材有《(北京官话)谈论新编》、《北京官话士商便览》、《北京官话今古》等书,后来出版了由他改订的《官话指南》。国在北京话教材编写方面做出了很大的贡献。

(二)《官话指南》的内容编排及特点

《官话指南》共4,初版本以应对、官商、使令通话、官话问四部分组成。(国的改订版删了应对,代之以应谈。)这些内容以作者日常生学习常见的材为基,照不同的会话场,了情各的会话内容,通篇以会话形式文。以初版本为,全书分为四,七余字。第一是“应对”,45。内容见面、问

、《 官话指南 》的 本

(一)北京官话版本

《官话指南》是明治时代学习汉语的重要教科书,在传 中, 了 的版本, 有 版、改 版和 版。

版本是明治14年(1881)12 后 版的由 、 编的《官话指南》, 1 , 别为 对 、官 、使 话、官话 。 有北京 使 书官 一的 和汉语教 、 国的 , 后是 、 、 文,全文7 多。

改 版由 国 , 《官话指南》 版本 ,是 和 等人的汉语教 。 国 在明治32年(1899) 日本 东京外国语学 汉语教 后,对《官话指南》 改 ,由文 1903年 版。这次改 版的重 是 版本的第一 的“ 对 ” ,代之以“ ”20 。 (2010) , 是 为第一 “ 对 ” 多 借鉴 《 》,内容 有 ,为 ,化,代之以 的“ ”。这一 是写 中国人 日本 的 、 、 备等 的 话语,从一 面 了中 国在 海 后 的 近代化的 向。

外,还有被 为“ 本” 的 版本。一 版本是 国 教 版部 版的本 ,写有“上海 华书 重印”, 版年 为 绪 26年(1900)。另一 版本是别 洋 (Kelly & Walsh Limited) 1903年 版。这 版本和 版本在内容和 样上完全一致。

()官话指南的方 版本

官话方 本。代 绪 19年(1893)由 印书 版的《官话指南》改 本。这 版本 文及样 版本一致,当 一 时,就在 文旁 小写 。 ,《官话指南》 版代 了当时南方官话 。 这是一 有意 的重 ,对 当时南北官话 的 供了 的 材。(2007)

上海方 本。上海 为一座新 的 市,经 文化 荣,外 云 , 频 ,为 日 益 的 的 ,学习上海话也 必 。在 ,以《官话指南》为 本编 版 了《土话指南》以及《沪 指南》。1889年上海土山湾慈母 版的《土话指南》,1908年重印。全 书内容 完全依 《官话指南》,为《 对 》、《官 》、《使 话》 ,“官话 ” 。书中一 北方 、人 等改 的上海一 的 、人 。 了19世纪末20世纪 上 海方 口语面 ,编 为 中董。全书 当时的上海话拼 为上海话 ,配有法语 文对照。 这部书对 一百年的上海方 的 , 上海方 的 ,迁,有 重 的资 值。另 一本是上海 华书 版的曹钟橙编 的《沪语指南》, 载完 时为 绪 年丁酉 季春,即1897年,上海图书 藏有1908年版本。书 编 了“ 对 ”和“官 ” , 为编写这本书 的是 为指 人 的 话 本,和“使 话”、“官话 ” 大,故略 。

东方 本。香 文 1895年 版由 H. R. Wells 编 的《粤 指南》,全书 4 , 。 内容和《官话指南》 版本完全一致,书 《官话指南》 文,有 东话 文 罗 和 释等。1930年由 Wing Fat & Company 版了由 H. R. Wells 改 的《 粤语指南》。

()《官话指南》日语 本

为了方 日本人学习《官话指南》,在日本 了 《官话指南》的日文版。

一 是附 “声 重 ”的《官话指南 书》,由饭 雄 ,大阪屋号书店 版。这

版本是对《官话指南》英文版的翻译。书三卷三，第一卷是“应对须知篇及使令通话篇”，大正13年(1924)版，第二卷是“官商吐属篇”，大正14年(1925)版，第三卷是“官话问答篇”，大正15年(1926)版。三卷本在关西大学东西学术所都有收藏。这个本子对文的问答分节竖排，每页分上中下三节，中间为《官话指南》文，文中的生字词用片假名标注发音，还对重读音标注。下方对应为该句的小字体日语译文，上方为该节疑语句的日语译注。该书明扼要，适合初学者自学。

另一个版本是《官话指南总译》，泰寿译。泰寿与《官话指南》的编者 为堂兄弟关系，也是长崎唐通事子弟。东京文堂藏版，明治39年(1906)刊行。这个版本是《官话指南》改订版的译本，只有日语翻译，没有文，书中在日语翻译的上方用小字体对文中的疑字词以解释。不过该书的末还附有初版本第一“应对须知”的翻译。

第三个版本是《官话指南精解》，由木全德郎编写，昭和14年(1939)文堂版。这本书也是以《官话指南》改订版作为底本，但是它一改过用片假名汉字注音的做法，用拼音字词注音，还对主要的语句进行解释，举1句，并且还配有与文内容相关的文。

(四)《官话指南》的其他语言版本

由《官话指南》在日本乃至中国广为流传，影响巨大，所以当时在中国的很多传教士和外国人都编写了《官话指南》的各种语言的译本。

《The Guide to Kuan Hua》是英国事官 Hopkins 翻译的英译本，1900年由别发洋行(Kelly & Walsh Limited)版^[1]。这个版本是《官话指南》初版本的英文译本，没有汉语文。在卷末还有关声调等问题的说明以及疑字词语句的注释。

《官话指南》的法语版《Boussole du Langage Mandarin》是由法国主教父 Henri Boucher(布舍)翻译，上海主教传教版印刷。此外他还编写了一部与之配套的法语版的注释本。这个本子的上方为《官话指南》汉语文，下方为字词的注音和释义。

(五)民国时期的学校教科书版本

民国时期，废除了传统学教育，行话动和国语正音，但是很多新式学校一时不适合学生学习读的教科书，是现了一些适合学生使用的国语教科书类的《官话指南》的改写版。据(2010)，有四种相关类的书。一是由广州科学书局1918年印行的《教科适用订正官话指南》，全书四卷一，具体内容者见，据所，除少数字词和《官话指南》有入外，内容都相同。另一个是郎重订的《订正官话指南》，四卷两，该书没有记载相关的版地和版时间。和初版本相比较，该书开有五音图说、反切音等有关中国音的。有关词汇时代迁也做了相应的改，“做好官的上一定”改为“做好官的百一定”，在一定程度上反映了革后民主共和的观念深入人，总体和内容基本。还一种是郎重订的由开明书局版的《改民国官话指南》，版年代不。和《订正官话指南》相比，《改民国官话指南》一些词汇又做了进一步的修改，“”、“少”这一建时代常用的称改为相应的“长”、“”、“先生”等。

五、《官话指南》对日本北京官话学习的贡献

第一，《官话指南》在近代北京官话学习者中影响为深远，是学习北京官话重要的教科书，立了北京官话在日本汉语学习中的正地位，也是定汉语的重要标。

六角恒广曾指，在一个明治时代，《官话指南》不仅立了汉语学习者必读书的地位，且，该地位经过大正时期，一直持到了昭和20年(1945)。同时，该书不仅用日本的汉语教学，

且广,、注,可说际。学
不可缺少读,典教科,20年11月,修订第
45。(六角恒广1984)前提各订、复刻、。
1885年“清”称,开始学教《》。
些教科,《》,其些与《》合处。1918年
典学家高《音读》(A Mandarin Phonic Reader In The Pekinese Dialect),其
分料选《》,可见其。
,《》不仅学定教科,1897年东外学校“清
科”教订《》、《谈论》,同定要据。
1927年,《学定考程》,定考程:
四——《篇》问答程、读、造句作文、文。
三——《篇》程、读、造句作文、文。
二——《》程、读、造句作文、文。
——《谈论篇》程、读、造句作文、文。
文、简文解读。
——白文程、读文
。论说解读。文简文。(华清2009)
《篇》、《》、《谈论篇》做定、高,可见《
》学群。
第二,《》研究十九期提丰富素。
说十九期前,但目前确反映清
貌说或教不那,或者说历历选没确
定,此清期,期段论做
论据,各词,围广,但各地很大,反
映说万态,说作者熟悉作。反映山东色彩
《词》、《》色彩《外》
《》、《儿》同异,异同。很作者籍贯问
论不,浓山东地色《词》属作者身份,不下。
《》作学教,采问答形式,大程地反映
十九半期貌,说清白说白,那《
》《》教形式真实录。
第三,《》解清音提些。
《》没《》、《华步》那地音、
音节音知识,但作者“师,其讲,渐”,提
四、音、四连读问。作者识,音性识,不可能确
地描音问,问见《》刻没,但
《修》贯下,《华步》采。作者说,“式,
可,各各。不求,但学者无定式,无适,拟,
分。”统去不同,但做探。
第四,《》研究词汇展很大。词汇,《》
除反映词外、词。根据《》郎

择 差 。 记
 , 百 要 值。 其
 《 》 ,其 迁。
 《 》 ,
 。 (1950) , 《 》
 证。 没 《 》 ,但 其
 证。

六、结 论

《 》 秀 ,
 , 要 。
 , 像 样 , ;
 ,故 、 。

注释:

[1] 《 》 , 董 、 、 心 , 。

参考文献:

- 、 :《 型》,《 》,2012 1 。
- 、 :《 “ ” 》,《 》,2006 4 。
- 曲铁、梁 :《满铁附 》, : ,2009 。
- 豊 :《 < > 》,《 范 报》(),2006 3 。
- :《 < > の 語 》, 熊 园 论 ,2010 。
- 、石汝杰:《 》,《 < > 》,2010 29 。
- :《论 19 纪 》,《 报》(),2000 4 。
- :《 —19 纪 》, : ,2002 。
- :《 末 介 区 — < > 》,刊 、耿振
 主 《继 》, : ,2007 。
- :《论 》,《 語 》,1950 34 。
- 水 寛:《 話 の 様 》,《 アジア 》,2010 3号。
- 水 寛:《 話 の 歴の 端》,《關 學 國 學會紀要》,2011 32号。
- 一 廣:《 話 の 語 》,東 : ,1984 。
- 一 廣:《 志》, 洪 , : ,2000 。

The Significance of *The Guide to Kuan Hua* in the History of Chinese Language Education in Japan

XU Li

(College of Humanities and Law Shandong University of Science and Technology, Qingdao 266590 China)

Abstract: *The Guide to Kuan Hua* was the first textbook of Peking spoken Mandarin written independently by Japanese following the Meiji Restoration. The book was reprinted over forty times during the era, and later adapted to its corresponding English and French editions. It was also a must read book of its kind in early modern China, exerting enduring impact on the worldwide history of Chinese language education.

Tat

n